

加州橘縣開創越文雙語沉浸式教學

駐洛杉磯辦事處教育組

加州橘縣 (Orange County) 有許多社區是越戰結束後安置難民的處所，目前仍然有大量的越南後裔在此定居。為了顧及母語及文化的承傳，今年秋季在田園市 (Garden Grove) 的 Murdy 小學幼稚園班開始推動越南語和英語的雙語沉浸式教學。

所謂雙語沉浸式教學即為使用英語和外語的時間平均分配，譬如上午都用英文教學，下午就改為外語教學，這種方式目前已被愈來愈多的加州及全美各州的學校接納。但提供給越南後裔的雙語沉浸式教學計畫全美總共有 6 個，加州橘縣就佔了 2 個。

在北越佔領西貢後，大部分逃離共產黨的第一代越南移民，雖然以後陸陸續續的返回家園探望，但很多人對教育下一代他們的子女或孫子女，由於政治因素的介入，有關越南的教材和課程，即便是單純的語言課程都非常敏感。

2015 年橘縣越裔的大本營有小西貢之稱的 Westminster (西敏市) 學區開始雙語課程的教學，但教材來自越南本土，社區民眾對越文課程的教科書偏向共產黨的內容頗有意見，當初這些人都是被迫離開自己的家園，也有許多不堪回首的經歷，不願自己的子子孫孫還繼續活在共產黨的陰影下，由前市長 Tri Ta 發動將現有教科書提交教材委員會重新審核修訂，學區轉而委託給加州州立大學富爾頓校區的全美亞洲語言資源中心 (National Resource Center for Asian Languages) 協助教材蒐集和編輯，而該中心也不負所望，經過 3 年的努力，產生了包括越文在內的多種亞洲語言教材。

年幼時曾搭漁船逃離越南的該中心主任 Natalie Tran，由她出面聯合當地的越裔作家用越文創作了 250 本的兒童讀物，放在網上免費提供大眾使用，並且廣泛的深入瞭解越裔社區人士對這些讀物的看法和意見，區分出哪些適合給家長教小孩用，哪些適合學校課堂教學用。內容盡量採取中間立場，從不同的角度來觀察歷史事件，尊重和理解為首要，避免祖父母輩痛苦的回憶和憎惡遺留給下一代，但同時得顧及上一代想傳給下一代的核心思想，讓兩者皆能平衡最重要。

雙語沉浸式教學不只為了下一代著想，也方便了兩三代人之間的溝通，早期來美的移民，都有語言文化上的隔閡，很難與主流銜接，

透過雙語流利的子女與孫子女溝通和翻譯的協助，將會更有助於傳承及理解語言、兩地文化。

譯稿人：吳迪珣 摘譯

參考資料來源：2017 年 9 月 29 日，KPCC 電台，

<https://www.scpr.org/news/2017/09/29/76124/teaching-vietnamese-in-oc-classrooms-brings-challe/>

